

Filološki fakultet / Francuski jezik i književnost / OSNOVE PREVOĐENJA 1-Nivo B1.1/B2.1

Naziv predmeta:	OSNOVE PREVOĐENJA 1-Nivo B1.1/B2.1			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11204	Obavezan	5	5	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	Francuski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima				
Ciljevi izučavanja predmeta	Sticanje osnovnih teorijskih i praktičnih znanja potrebnih za književno prevođenje proznih tekstova.			
Ishodi učenja	: Po završetku kursa, student/studentkinja bi trebalo da : - Razlikuje osnovne teorije u prevođenju - Prepoznaje žanrovske, poetičke i stilističke posebnosti proznog teksta - Razvija kritički i istraživački pristup u književnom prevođenju - Prevodi književni prozni tekst			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	prof. dr Marjana Đukić			
Metod nastave i savladanja gradiva				
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Književno prevođenje u odnosu na stručno prevođenje. Značaj književnog prevođenja.			
I nedjelja, vježbe	Analiza odlomaka - stručni i književni tekst. Uputstva za prevod odlomaka.			
II nedjelja, pred.	Prevođenje kroz istoriju – glavni pravci			
II nedjelja, vježbe	Analiza prevedenih odlomaka - stručni - dio Ustava; književni G. M. Le Klezio, Afrikanac			
III nedjelja, pred.	Vrste tekstova -			
III nedjelja, vježbe	Analiza efekata zavisno od vrste teksta			
IV nedjelja, pred.	Prozni književni tekstovi, žanrovske specifičnosti			
IV nedjelja, vježbe	Analiza prevoda književnog teksta			
V nedjelja, pred.	Elementi price – incipit, epilog. Prevod efekta.			
V nedjelja, vježbe	Prevod efekta u tekstu. Priprema za prevod.			
VI nedjelja, pred.	Elementi kulture - načini prevođenja			
VI nedjelja, vježbe	elementi kulture u praksi			
VII nedjelja, pred.	Visoki stil u romanu. Adaptacija i dodavanje.			
VII nedjelja, vježbe	Analize značajnih prevoda - adaptacija.			
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum - samostalni prevod odlomka književnog teksta			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Žargon i nizak stil			
IX nedjelja, vježbe	prevod žargona			
X nedjelja, pred.	Transkripcija i transliteracija			
X nedjelja, vježbe	Vježbe transkripcije			
XI nedjelja, pred.	Kalk i "lažni prijatelji"			
XI nedjelja, vježbe	Analiza kalkova u prevodima			
XII nedjelja, pred.	Korišćenje pomagala u prevođenju - elektronski rječnici i specijalizovani sajtovi			
XII nedjelja, vježbe	Rad na elektronskim rječnicima			
XIII nedjelja, pred.	Istraživanje u procesu prevođenja			
XIII nedjelja, vježbe	Priprema za samostalno istraživanje			
XIV nedjelja, pred.	Etika književnog prevodioca			

XIV nedjelja, vježbe	plagiranje prevoda - demonstracija					
XV nedjelja, pred.	Prezentacija projekata					
XV nedjelja, vježbe	popravni kolokvijum					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 2 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Prisustvo, priprema prevoda po specifičnim zadacima, samostalni prevod manjih cjelina			
Konsultacije						
Literatura			rječnici Miodrag Sibinović, Tehnika prevođenja, Beograd, 1990. Mešonik, Anri, Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenja, V. Pavlović, O prevodilaštvi i prevodiocima.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			kolokvijum - kratak književni odlomak - prevod završni - prevod cjeline - priča ili esej			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena